



AL-WIJDÁN: *Journal of Islamic Education Studies*.
Volume II, Nomor 1, Juni 2017; p-ISSN: 2541-2051; online -ISSN: 2541-3961
Available online at <http://ejournal.uniramalang.ac.id/index.php/alwijdan>

Received: May 2017	Accepted: May 2017	Published : Juni 2017
--------------------	--------------------	-----------------------

تطوير مادة تعليم مفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية لدى تلاميذ المدرسة المتوسطة الإسلامية بلاونج مالانج

Muhammad Arif Nasruddin
Universitas Islam Raden Rahmat Malang
Arif.nasruddin@yahoo.co.id

مستخلص البحث

هذا البحث على منهج البحث و التطوير، واتبع الباحث نظرية Borg و Gall التي تحتوي على تسع مراحل وهي تحليل المتطلبات و تطوير الحكايات الشعبية و تصديق الخبراء و التجربة المحدودة و التحسين الاول و التجربة الميدانية و وجود المدخلات و تحسين الثاني و اخيرا إنتاج النهائي يعني الكتاب «Dalam Arab Kosakata Jelajah Cerita Dunia».

كان تطوير الحكايات الشعبية يتم باستخدام نظرية Borg و Gall حتى شكل الكتاب بمحتوى هكذا: مقدمة الكتاب و قهوس الكلمة و الحكايات و قائمة المفردات و التدريبات من كل الحكاية. أو كما في ملاحق البحث. و تحصل النتيجة من الخبران يعني ٨٠٪ و ٧٠٪ التي تدل على درجة «جيد» و «مقبول» في الاستخدام هذا الإنتاج. و تعرف فعالية المادة المطورة من نتيجة الإختبار القبلي و البعدي بوسيلة إختبار t الذي حصل إلى نتيجة ١٣,٥٧٤- مع نتيجة $df=29$ ، و هذه النتيجة تدل على أن نتيجة t أكبر من نتيجة t الموجودة في الجدول. عند مستوى الدلالة ٥٪ تدل على العدد ٢,٠٤٥، و عند مستوى ١٪ الدلالة تدل على العدد ٢,٧٥٦. و من نتيجة الإستبانة التي أعرض الباحث لدى التلاميذ تدل على أكثر التلاميذ رؤون أن الكتاب المطور جذاب و فعال و يشجعهم في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم و اكتساب المفردات.

الكلمات الأساسية: تطوير الحكايات الشعبية، اكتساب المفردات

مقدمة

المعنى. و من المفردات الموجودة هناك المفردة التي لا تفهم معناها إلا بكلمة أخرى كمثل حروف الجر، و الصب و غيرها.

و أيضا، إن المفردة تعني مجموعة الكلمات التي تشكل اللغة و يفهم الناس، و تلك المجموعة الكلمات يستخدمها الناس لالة الإتصال في المجتمع. و إتقان و طلاقة الناس في اللغة يدل على مهارته في اللغة.

٢. أنواع المفردة

- المفردة لفهم اللغة المكتوبة أو اللغة السفهية أو الإستماع
- المفردات لمهارة الكتابة
- المفردات لمهارة الكلام
- المفردات القوية (laisnetoP)
- المفردات في سياق المعنوي
- المفردة في سياق تخصص الكلمة
- المفردة في سياق استخدامها

٣. معاني و وظائف المفردة

لا تكون وظائف المفردة إذا كانت المفردة ليس لديها المعنى. و من أجل هذا المعاني، تفرق المفردة على معنيين يعني معنى أصلي «Denotatif» و معنى إضافي «Konotatif». يتكون المعنى الأصلي من معنى حقيقي و معنى قياسي، معنى أصلي و معنى إصطلاحي. نحن نستطيع ان ننظر كلمة «راس»، المعنى الحقيقي من تلك الكلمة هو من أعضاء الجسم الذي هو على العنق، مكان الدماغ و كذلك العينين و الاذنين و عليه السعرة. أما المعنى القياسي من كلمة «راس» إذا كانت الرأس تتصل بكلمة أخرى، كمثل «راس المال» و معناها نقود الذي يستعمل لأول التجارة. و المثال للمعنى الأصلي الكلمة «هاتف» هي الرجل الذي يمس، و المعنى الإصطلاحي من الكلمة «هاتف» هي آلة الإتصالية.^٢

أما المعنى الإضافي هو المعنى الذي يأسس على الشعور أو النظرة التي ولد من المتكلم و الكاتب أو المستمع و القارئ.^٣ كمثل كلمة «أم» لديها المعنى الإضافي يعني محبة أو حباية.

من بعض وسائل المعاصرة المشهورة التي تستطيع استخدامها في تعليم المفردة العربية هي تعليم مفردة اللغة العربية عبر الحاسوب. لذلك يريد الباحث ان يطور شيئا آخر، و طبعا جذابا و مريحا، وهو حول القصص التقليدي أو الحكاية الشعبية .

لماذا يختار الباحث الحكاية الشعبية؟ معروف أن أكثر الناس يعرفون و يحبون القصة أو الحكاية الشعبية، وهذا هو شيء طبيعي. إذا نلاحظ و ننظر محتويات القرآن الكريم، منهن العقيدة و الشريعة و الاخلاق و التاريخ و العلوم و التكنولوجيا و كذلك الفلسفة.^١ و من تلك المحتويات المشملة، كان التاريخ أو الحكاية أكثر في القرآن الكريم من الاحكام و الوعد و الوعيد. وهذا يدل على ان الله يعلم الناس بطريقة الحكاية أيضا، لان هذه تسهيلة على الناس كبيرهم و صغارهم ليفهمون الرسالة و الدراسة.

وفي الحالة التعليمية، كثير من المدرسين الذين يهتموا بهم التلاميذ في بعض شرحهم و بياناتهم فقد، ثم يقصهم المدرس قصة الشيء حتى يعود إهتمام التلاميذ و يستمر ان يبين المادة. هذه هي إحدى الطرائق المناسبة ليلفت إهتمام التلاميذ. ولذلك إختار الباحث الحكاية الشعبية في هذا البحث الذي سيطور.

كانت الحكاية الشعبية أقرب في حياة التلاميذ، وفيه منافع كثيرة لهم. بالحكاية الشعبية كانوا التلاميذ لا يتعلمون عن اللغة العربية أو المفردة فقد، ولكنهم يتعلمون ثقافة شعبهم أيضا. و قليل من الباحثين الذين يطور الحكاية الشعبية لوسيلة التعليمية، خاصة تعليم اللغة العربية. أما البيان العميق عن الحكاية الشعبية سيبينه الباحث في الباب الآتي. هذا هو الدليل يختار الباحث هذا الموضوع «تطوير مادة تعليم مفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية لدى تلاميذ المدرسة المتوسطة الإسلامية بلاونج مالنج».

المفردة

١. مفهوم المفردة

إن المفردة هي الكلمة التي لها معنا عند صاحبها اللغة و تتركب من احروف. ولا تسمى المردة إذا ليست لديها

٤. تعليم المفردة

تعليم المفردة هو عملية إيصال المواد التعليمية بصورة المفردة. و لذلك تعليم مفردة اللغة العربية الذي جار على المؤسسة الموجودة يحتاج أن يلحق تعليم انماط الكلمة الوثيقة.^٤

العوامل المهمة في تعليم اللغة العربية،^٥ هي:

- تعليم المفردة لا يقوم منفردا
- تحديد المعنى
- تعليم المفردة بسياقها
- الترجمة في عملية تعليم المفردة
- تعليم المفردة من أجل صعوبتها

٥. طرائق في تعليم المفردة اللغة العربية

طريقة التعليم هي الطريقة التي تستخدم المدرس في عملية التعلم، او في إيصال مواد التعليم إلى التلاميذ. استخدام طريقة التعليم ليس محدود بتعليم الدروس العامة فحسبه، ولكن كل الدروس تحتاج إلى طريقة التدريس، لاسم تعليم المفردة اللغة العربية.

يبدأ تعليم مفردة اللغة العربية من المفردة الأساسية والثابتة، كمثال المفردات حول أعضاء الجسم، أو أعضاء الأسرة، أو الضائر، أو كلمة الإستفهام، أو الافعال، و المهم الكلمات السهلة التي ستسهل التلاميذ ليقبها. و من الطريقة المستخدمة في تعليم المفردة هي طريقة المباشرة، و طريقة التقليدية، و طريقة Oural Approach، و طريقة القراءة، و طريقة القواعد و الترجمة، و كذلك الطريقة باستخدام وسائل التدريس الأخرى.^٦

٦. الإختبار في تعليم المفردة

رأي Conny Semiawan S. أن الإختبار هو آلة المقياس لتثبت نظرنا عن الرجل، هل ذلك النظر الصحيح أو عكسه. من آراء الخبراء السابقة، يستنبط الباحث أن حقيقة الإختبار هي آلة فيها سرائد الوظيفة التي لا بد أن ينتهي التلاميذ ليقبس الناحية الخاصة. فلذلك، وظائف الإختبار هي آلة المقياس. يعني في إختبار إنجاز التعليم.^٧

الحكاية الشعبية

أن الحكاية الشعبية هي جمعية الحكاية يعيش و تتطور الموروثة من جيل إلى أجيال بعده. و تقال الحكاية الشعبية لان هذه الكاية معروفة جدا عند حياته المجتمع، بل هم تتخلط بهم. و من تلك الحالة تكون الحكاية الشعبية.^٨ يستنبط الباحث أن دور الحكاية الشعبية إذا تختلط بعملية تعليمية لها أثر جيدة، منها تبني الثقافة المجتمع و مشحون بعبارة الحياة.

١. أقسام الحكاية الشعبية

- أسطورة
- ليجندا
- خرافة

٢. وظائف الحكاية الشعبية

- وظائف الحكاية الشعبية من فان فيورسين Van Peursen أن وظائف الحكاية الشعبية هي:
- ينصف المجتمع عن وجود القوة الرائعة. يقصد الحكاية الشعبية أن يكون المجتمع يستطيع أن يشعر تلك القوة التي تآثر العالم و كذلك مجتمعهم.
 - يعطي الحكاية الشعبية الكفالة لزمان الحاضر. مثل إذا بدأ وقت الزراعة فيقص القصة، يقصد تلك الحالة ليكفل خصب الزر.
 - ج. و الأخير هي وظيفة التربية. يقصد أيضا الحكاية الشعبية لوسيلة التربية، أكثها لتعليم الثقافة، و تعليم الاخلاق. وكذلك لتعليم اللغة.

تخليط الشفرة

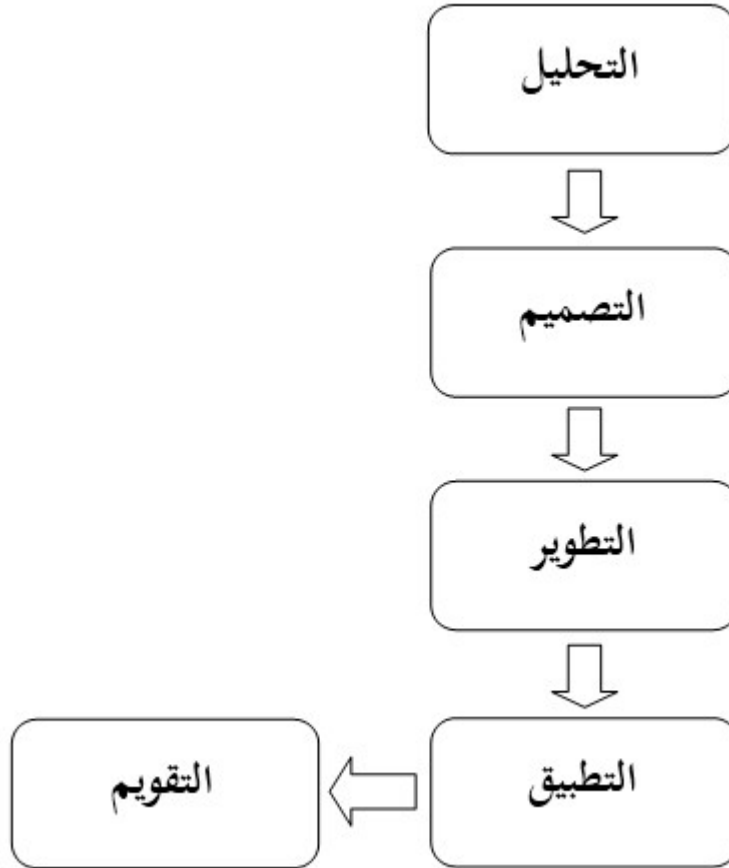
رأي Paul كان تخليط الشفرة هو استخدام كثير اللغة أو الرمز، في المكاملة عند التصميمات المتخيرة. ثم قال Thealander أن عناصر اللغة التي تورط في تلك حادثة التخليط محدود في طبقة العبارة. قال سويطي أن تخليط الشفرة هو استخدام اللغتين أو أكثر بتداخل عناصر اللغات المختلفة و الدوامه.^٩

خلفية تخليط الشفرة هي صورتان، هما الخلفية من الموقف، و الخلفية من اللغوية. ومن تلك الصورتان، قرر

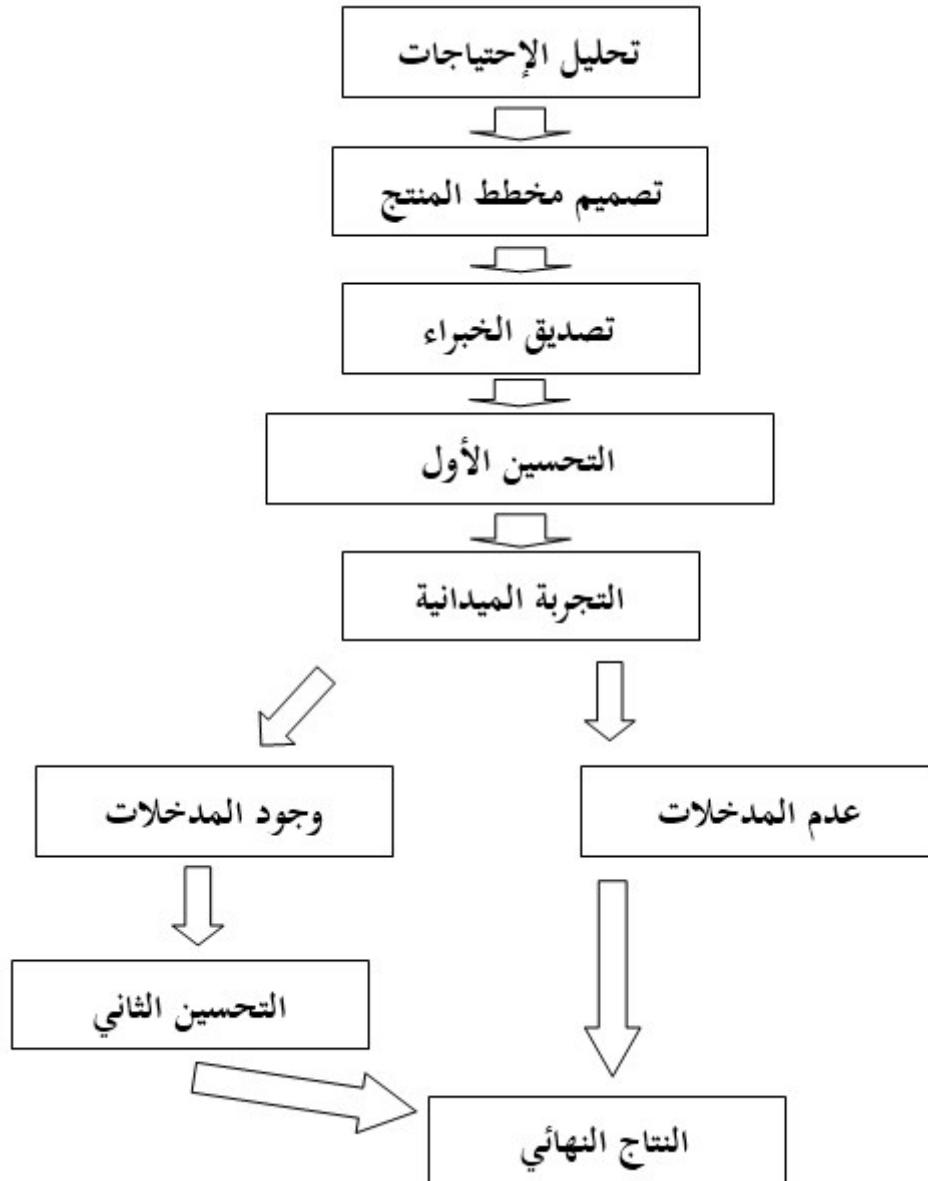
منهجية البحث

واتبع الباحث نمط أددي الذي قاما ريسير و مولندا،
و هو أحد الأنماط الذي يتكوّن على المراحل المتدرجة،
و مراحلها تشتمل على خمسة أمور، و هي: التحليل، و
التصميم، و التطوير، و التطبيق، و التقويم. أو كما في
الصورة الآتية:

سووطى أن دليل حادثة تخليط الشفرة منها: (١) تعيين
هوية الدور، (٢) تعيين هوية النوع، و (٣) الإرادة لتوضيح
و ليفسر. و القاس لتعيين هوية الدور هو الإجتماعية، و
التربية. كمثّل استخدام اللغة الجاوية، كانت كيفية الاختيار
تنوع اللغة و تعبيرها تدل على حالة إجتماعية المتكالم و حالة
تربيته.



وكانت الخطوات التنفيذية في هذا البحث و التطوير على حسب خمس خطوات، و هي اتباعا إلى ما شرح ريسير و مولندا. وأما خطوات تطوير المادة، يتبع الباحث إلى ما شرح ، كما تلي:"



عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

أما هذا الإنتاج يتركب على: الغلاف، مقدمة المؤلف، دليل استخدام الكتاب، المحتويات، بيان و أهداف الحكاية الشعبية المطورة، الحكاية الشعبية المطورة، قائمة المفردات المحمولة، التدريبات، قائمة المراجع.

قام الباحث بالإختبار القبلي و الإختبار البعد هما ليعرفان دور مادة تعليم المفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة هل هو الكتاب فعالا ليساعد التلاميذ في تعليم مفردة اللغة العربية أم عكسه؟.

بعد أن أتم الباحث العملية التجريبية في ميدان البحث، وجد الباحث نتيجة الإختبار القبلي و نتيجة الإختبار البعدي ليعرفان كيف مدى فعالية استخدام مادة تعليم المفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة لدى التلاميذ في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية.

بعد أن يفعل الإختبار القبلي، عرف أن حصل أكثر التلاميذ الدرجة الضعيفة. و بعد عملي الإختبار القبلي أعطينا و استخدمنا مادة تعليم المفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة. ثم قام بالإختبار البعدي.

تحليل نتيجة الإختبار القبلي و البعدي

من بيانات نتائج التلاميذ، حلل الباحث تلك البيانات باستخدام البرنامج SPSS 16²¹. فحصل الباحث النتيجة كما تلي:

مراحل تطوير الحكاية الشعبية كما يلي:

أولا : يجمع الباحث الحكايات الشعبية من المصادر الموجودة، ثم يفرقها و يختار بعض منها المناسبة بمادة تعليم مفردة اللغة العربية لدى التلاميذ في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية. هذه هي المرحلة الاولى في هذا تطوير الحكاية الشعبية.

ثانيا : بعد أن يوجد الحكاية الشعبية المناسبة، يحلل الباحث مفردات التي ستحول إلى مفردة العربية.

ثالثا : ثم يستخدم الباحث نظرية تخطيط الشفرة في هذه المرحلة، وهي يحلل الحكاية الشعبية من التراث الإندونيسي بالكلمة العربية، أي يترجم الباحث المفردات المحتررة إلى اللغة العربية.

رابعا : يلون الباحث المفردات المحتررة أي اللغة العربية بلون مختلفة، و في هذا الإنتاج بلون الاحمر ليدل ان تلك المفردة جديدة، و لون الاخضر يدل على المفردة التي قد بحث في الحكاية السابقة. هذا يسهل التلاميذ ليحلل الكلمة العربية، و كذلك ليزيد جذابة الإنتاج.

خامسا : يرمز الإختبار لتدريبات، و ليعرف كفاءة التلاميذ بعد أن يقرئين الحكاية الشعبية التي قد تطور بعض كلماتها بكلمة العربية.

سادسا : هذه هي مرحلة أخيرة في تصميم مادة تعليم المفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية، و هي الطبع الإنتاج.

Paired Samples Statistics

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	qobli	45.0000	30	21.86321	3.99166
	ba'di	81.8667	30	11.94739	2.18129

Paired Samples Correlations

		N	Correlation	Sig.
Pair 1	qobli & ba'di	30	.765	.000

Paired Samples Test

		Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower	Upper			
Pair 1	qobli - ba'di	-3.68667E1	14.87588	2.71595	-42.42141	-31.31192	-13.574	29	.000

- الإرشادات للمدرسين و التلاميذ. وأيضاً أهداف استخدام الكتاب
- محتويات الكتاب التي تتكون على سبعة محتويات، منها المقدمة ثم الإرشادات للمدرسين و التلاميذ ثم البيان و الاهداف من تعليم الحكاية ثم الحكاية الشعبية المطورة ثم قائمة المفردات الجديدة ثم التدريبات ثم قائمة مراجع الكتاب
- و كان هذا الكتاب سيساعد التلاميذ في إسهال تعليم المفردة اللغة العربية، و يجعلهم مريحة في تعليم مفردة اللغة العربية.

٢. اعتماد علي نتيجة الإستهانة من الخبيرين حصل الباحث ان الكتاب المطور جيد
٣. اعتماد علي نتيجة الإستهانة من التلاميذ، حصل الباحث ان ٨٧٪ من التلاميذ يقولون الكتاب المطور جذابة و ممتعة و سهولة ليساعد تعليمهم عن مفردة اللغة العربية

من نتائج البحث المذكورة، ركز الباحث بعض التوصيات منها ان هذا الكتاب المطور سيساعد التلاميذ في تعليم مفردة اللغة العربية من جهة حفظها و قراءتها و كتابتها، لان ألف هذا الكتاب من شئ معروف عند التلاميذ يعني الحكاية، و يخلل الباحث مواد التعليم وهي مفردة اللغة العربية بين جملة الإندونيسية، إذن سيفهم التلاميذ تلك المفردات من سياق الحكاية و سيقوي بقائمة التدريبات بعدها.

تدل جدول حصول التحليل السابق أن معادلة (Mean) نتيجة الاختبار القبلي ٤٥ أما معادلة نتيجة الاختبار البعدي هي ٨، ٨١. هذه النتيجة تدل أن نتيجة الاختبار البعدي احسن من نتيجة الاختبار القبلي. و المعنى كان الإستخدام هذا الإنتاج يعني مادة تعليم المفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة له أثر إيجابي في تعليم و اكتساب المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية. و نظرا إلى درجة تا «t» تعني ١٣,٥٧٤-، هذا العدد أكبر درجة تاء في الجدول عند مستوى الدلالة ٥٪ و ١٪. طبعا هذه الدلالة تقوي أيضا أن الإستخدام هذا الإنتاج يعني مادة تعليم المفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة فعلا في تعليم و اكتساب المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية.

الخاتمة

بعد أن طور الباحث مادة تعليم مفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية، التي قد حكمها الخبراء و جربها التلاميذ، فصل الباحث نتائج البحث التالية:

١. قد تم تطوير مادة تعليم مفردة اللغة العربية بالحكاية الشعبية في شكل الكتاب التعليمي. ويتكون هذا الكتاب كما التالي:

- اسم الكتاب Jelajah Kosakata Arab dalam Dunia Cerita

Referensi

- Ainin, Muhammad. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Bintang Sejahtera, 2014.
- Asifuddin, Ahmad Djanan. "Workshop Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab," Mei 2008. <http://www.umy.ac.id/berita>.
- Edwaer, Djamaris. *Nilai Budaya dalam beberapa Karya Sastra Nusantara : Sastra Daerah di Sumatra*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1993.
- Efendi, Ahmad Fuad. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat, 2005.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1983.
- Parawiradilaga, Dewi Salma. *Prinsip Desain Pembelajaran*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2007.
- Pribadi, A. Benni. *Model Desain Sistem Pembelajaran*. Jakarta: Dian Pustaka, 2010.
- Suwito. *Sosiolinguistik*. Surakarta: UNS Press, 1996.
- Syaltut, Muhammad. *al-Islam: Shariah wa al-Aqidah*. Beirut: Dar al-Qalam, 1966.
- Zaenal, Arifin. *Evaluasi Pembelajaran*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009.

(Endnotes)

- ¹ Muhammad Syaltut, *al-Islam: Shariah wa al-Aqidah* (Beirut: Dar al-Qalam, 1966), 11.
- ² Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Misykat, 2005), 97.
- ³ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1983), 132.
- ⁴ Ahmad Djanan Asifuddin, "Workshop Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab," Mei 2008, <http://www.umy.ac.id/berita>.
- ⁵ Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, 97–98.
- ⁶ Asifuddin, "Workshop Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab."
- ⁷ Arifin Zaenal, *Evaluasi Pembelajaran* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009), 2–3.
- ⁸ Djamaris Edwaer, *Nilai Budaya dalam beberapa Karya Sastra Nusantara : Sastra Daerah di Sumatra* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1993), 15.
- ⁹ Suwito, *Sosiolinguistik* (Surakarta: UNS Press, 1996).
- ¹⁰ A. Benni Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran* (Jakarta: Dian Pustaka, 2010), 125; Dewi Salma Parawiradilaga, *Prinsip Desain Pembelajaran* (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2007), 21.
- ¹¹ Muhammad Ainin, *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: Bintang Sejahtera, 2014), 190.
- ¹² Ainin, *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, 140.